



Economic and Social Council

Distr.: General
17 October 2011
English
Original: French

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

Twentieth session

Geneva, 23–27 January 2012

Item 4 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN: Other proposals

Changes of wording^{1, 2}

Transmitted by the Government of France

Summary

Executive summary:	Clarification of some expressions
Action to be taken:	Add a new definition and amend existing definitions
Related documents:	

¹ Distributed in German by the Central Commission for the Navigation of the Rhine under the symbol CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/3.

² In accordance with the programme of work of the Inland Transport Committee for 2010–2014 (ECE/TRANS/208, para. 106; ECE/TRANS/2010/8, programme activity 02.7 (b)).

Introduction

1. In the French version of the Regulations annexed to ADN, the entry for *Type of vessel* under Chapter 1.2 includes 11 sketches whose captions refer to “Condition of cargo tank”, or in French to “*Etat des citernes à cargaison*” (and subsequently to 1, 2, 3 and/or 4, as applicable), with no explanation of the meaning of either the expression used or of codes 1, 2, 3 and 4.
2. The French term *Etat des citernes à cargaison* and the meaning of codes 1, 2, 3 or 4 are described only in 8.6.1.3 and 8.6.1.4, under entry 5 of the models for certificates of approval and provisional certificates of approval for tank vessels.
3. Furthermore, Chapter 1.2 also includes an entry for “Cargo tank (condition)”, rendered in French as “*Citerne à cargaison (état)*”, the definitions of which (discharged, empty and gas-free) relate to a very different concept.
4. There is thus a risk of confusion between the two French terms, which have very similar wording.
5. The use of “*Etat des citernes à cargaison*” (and subsequently to 1, 2, 3 and/or 4, as applicable) apparently results from a literal translation into French from the German text used in ADNR.
6. The English version of the Regulations annexed to ADN refers under *Type of vessel* in Chapter 1.2 to the “Condition of cargo tank (1, 2, 3, 4)”, and in entry 5 of the models for certificates under 8.6.1.3 and 8.6.1.4 to “Cargo tank designs”. “Design”, which may be rendered in French as “*conception*”, is apparently the most appropriate concept to describe this characteristic of the cargo tanks.

Proposal

7. We therefore propose to amend the Regulations annexed to ADN as follows:

In the French version of Chapter 1.2, under “Definitions”

- (a) Insert a new entry:

“*Citernes à cargaison (conception)*

1. *Citernes à cargaison à pression;*
2. *Citernes à cargaison fermées;*
3. *Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes;*
4. *Citernes à cargaison ouvertes.”*

- (b) Under *Type of vessel*, in the captions to the 11 sketches, replace “*Etat des citernes à cargaison*” with “*Conception des citernes à cargaison*”.

In entry 5 of the French version of the model certificates in 8.6.1.3 and 8.6.1.4

- (c) Replace “*Etat des citernes à cargaison*” with “*Conception des citernes à cargaison*”.

In the English version of Chapter 1.2, under “Definitions”

(d) Insert a new entry:

“Cargo tank (design)

1. Pressure cargo tanks;
2. Closed cargo tanks;
3. Open cargo tanks with flame arresters;
4. Open cargo tanks.”

(e) Under *Type of vessel*, in the 11 captions to the sketches, replace “Condition of cargo tank” with “Cargo tank design”.
